



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute for
 Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Is. 2, pp. 263–278, 2019
 DOI: 10.22162/2619-0990-2019-42-2-263-278
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>

УДК 930.2+294.321+ 39+811.512.37

Монгольское сочинение о гадании по приметам из собрания Рукописного фонда Института восточных рукописей РАН

Анна Дамдиновна Цендина^{1, 2, 3}

¹ Институт востоковедения РАН (д. 12, ул. Рождественка, 107031 Москва, Российская Федерация)

² Институт восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета (д. 6, Миусская площадь, 125993 Москва, Российская Федерация)

³ Институт классического Востока и античности НИУ «Высшая школа экономики» (д. 21/4, стр. 3, Старая Басманная ул., 105066 Москва, Российская Федерация)

доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, профессор

ORCID: 0000-0003-0909-6953. E-mail: annatsendina@gmail.com

Аннотация. *Введение.* Изучение источниковедческих вопросов истории повседневности — одна из актуальных задач современных востоковедческих, в том числе монголоведческих, исследований. История повседневности как направление социальной истории может помочь по-новому взглянуть на многие процессы, происходившие в обществе; она охватывает все циклы обыденной жизни — быт и хозяйство, обряды жизненного цикла и сезонные обряды, повседневные религиозные практики, магические ритуалы, связанные с жертвоприношениями, лечением скота, гаданием и пр. *Цель* настоящей статьи — введение в научный оборот одного из редких источников, относящихся к письменным памятникам, характеризующим гадательные практики, которые использовались в обыденной жизни монголами. *Основным материалом* для исследования послужило сочинение из Рукописного фонда Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге, хранящееся под шифром Q 695. Титульный лист его утрачен, поэтому неизвестно название сочинения. *В результате исследования* установлено, что имманентные признаки самого текста и его содержания, которые могли бы указывать на происхождение, не очевидны. Большое внимание к скотоводческой тематике говорит вроде бы в пользу монгольского характера памятника. Однако в нем встречаются и рассказы, не характерные для кочевого быта. Есть в нем признаки использования тибетских и китайских материалов. Сочинение имеет гетерогенный характер и является компиляцией из разных источников. Что касается самих представлений о приметах, они, очевидно, имели и имеют более широкий ареал распространения, чем те или иные национальные границы, и отражают практики защиты жизни в широком ареале, охватывающем Центральную Азию, Северную Индию и Китай.

Ключевые слова: источники, монгольские рукописи, гадание, приметы

Благодарности. Автор статьи и редколлегия журнала выражают благодарность руководству Института восточных рукописей РАН в лице директора, д-ра ист. наук И. Ф. Поповой за предоставленное разрешение на публикацию изображений рукописи.

Для цитирования: Цендина А. Д. Монгольское сочинение о гадании по приметам из собрания Рукописного фонда ИВР РАН. *Oriental Studies*. 2019;(2):263-278. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-42-2-263-278.

UDC 930.2+294.321+ 39+811.512.37

A Mongolian Manuscript on Divination by Omens from the Collection of the Manuscript Fund of the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS

Anna D. Tsendina^{1, 2, 3}

¹ Institute of Oriental Studies of the RAS (12, Rozhdestvenka str., Moscow 107031, Russian Federation)

² Institute of Oriental Cultures and Antiquity of the Russian State University for the Humanities (6, Miusskaya Square, Moscow 125993, Russian Federation)

³ Institute for Oriental and Classical Studies, National Research University Higher School of Economics (21/4, p. 3, Staraya Basmannaya Str., Moscow 105066, Russian Federation)

Dr. Sc. (Philology), Leading Research Associate, Professor

ORCID: 0000-0003-0909-6953. E-mail: annatsendina@gmail.com

Abstract. *Introduction.* Investigations of source issues dealing with history of everyday life have been intensively developed in Oriental studies — including Mongol studies — since the mid-to-late 20th century, and still remain a vital task. Meanwhile, this area of social history can help take a fresh look at many processes that have taken place in Mongolia. It covers all cycles of everyday life of the Mongols — economy, life and seasonal rituals, daily religious practices, magical rituals associated with sacrifices, treatment of cattle, divinations, etc. The *goal* of the current article is to introduce into scientific discourse one rare source, a written artifact, characterizing divination practices used by Mongols in everyday life. The source base of history of everyday life, as a rule, is incomplete as materials to make a picture of everyday life of people are always insufficient. Moreover, these lacunae are obvious in the field of written sources. It is clear that the detection of texts that would reflect all aspects of life of Mongolia's population in full is impossible. Various aspects have not been captured in writing, many have been lost. However, there are still a number of texts. The main *material* for research was the text under code Q 695 from the Manuscript Fund of the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS (St. Petersburg). The latter deals with omens and divination by omens. The text has no title page, so the title is totally unknown. The *results* of the research demonstrate that inherent qualities of the text itself and its contents that might indicate its origin are not evident. The significant attention paid to the cattle breeding theme might attest to the Mongolian character of the monument. However, there are also stories that are not typical for nomadic life. There are signs of use of Tibetan and Chinese materials. Thus, one can say that this work has a heterogeneous character and is a compilation from different sources. As for the concepts of omens themselves, those obviously have a wider area of distribution than certain national borders and reflect practices of protecting life in a wide area of Central Asia, Northern India, and China. The manuscript consists of 8 sheets, pages 3 and 9 are absent. The manuscript is not old, the text is written on Russian paper in black ink, pen. The handwriting is not professional, the text is full of spelling and grammatical mistakes. The work can be divided into several parts, e.g., omens regarding behavior of animals: horses, cows, sheep; birds flying into homes; barking and howling of dogs; buzz of pots; deformity of animals; behavior of dogs, appearance of a tornado, on the gnashing of teeth. Obviously, the work is a collection of narratives from various sources.

Keywords: Mongolian manuscripts, divination, signs

Acknowledgments: The author of the article and the Editorial Board are grateful to the administration of the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS and its Director, Dr. Sc. Irina. Popova, for giving permission to publish the manuscript facsimile.

For citation: Tsendina A. A Mongolian Manuscript on Divination by Omens from the Collection of the Manuscript Fund of the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS. *Oriental Studies*. 2019;(2):263-278. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-42-2-263-278.



История повседневности, интенсивно развивающаяся в европейской науке со второй половины прошлого века, не нашла заметного отражения в монголоведении, время от времени получая место в сфере этнологического или источниковедческого

дискурса. Между тем, это направление социальной истории может помочь по-новому взглянуть на многие процессы, шедшие в Монголии. Оно охватывает все циклы обыденной жизни монголов — быт и хозяйство, обряды жизненного цикла и сезонные обряды, повседневные религиозные практики, магические ритуалы, связанные с жертвоприношениями, лечением скота, гаданием и пр. Источниковедческая база истории повседневности, как правило, страдает изъятиями, так как материала, на основе которого можно составить картину обыденной жизни того или иного народа, всегда недостаточно. Эти лакуны тем более очевидны в области письменных источников. Понятно, что обнаружение текстов, которые бы отражали все стороны жизни населения Монголии в полном объеме, невозможно. Различные аспекты остались не запечатленными в письменном виде, многие утрачены. Однако некоторое число таких текстов все же есть.

В фундаментальной статье «Астрология и гадание у монголов — письменные источники» [Bawden 1958] знаменитый английский монголист Ч. Р. Боудэн перечислил важнейшие виды гадательной практики, существовавшей у монголов, а также главные книги, лежавшие в их основе.

В собрании Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге, наиболее репрезентативной коллекции старых монгольских книг в Европе, имеются сочинения о гадании по календарным дням, по девяти идеограммам, по трем идеограммам, по слогам формулы «ом мани падме хум», по восьми «хулилам¹», по четырем камешкам, по поведению птиц и животных, по стихиям, по человеческому черепу, по монетам, а также сочинения об умерших [Сазыкин 1988: № 2349–2380].

К такого рода сочинениям примыкают сонники, собрания запретов и примет, которые также отражают представление о магической связи между явлениями и событиями жизни, о возможности предугадать и предотвратить будущие несчастья.

Одним из таких сочинений является текст под шифром Q 695 [Сазыкин 1988: № 2370]. Он не имеет титульного листа, поэтому о названии мы ничего не знаем. В книге 8 листов, третий и девятый листы отсутствуют. Рукопись не старая, текст на-

писан на русской бумаге черной тушью, пером. Почерк не профессиональный, текст изобилует орфографическими и грамматическими ошибками.

Сочинение можно поделить на несколько частей: приметы по поведению скота — лошадей, коров, овец; по прилету в дом птицы; по лаю и вою собаки; по гудению котлов и посуды; по уродству животных; по поведению собак; по появлению смерча; по скрежету зубов. Очевидно, что это сочинение — собрание повествований из различных источников. Оно содержит повторы. Кроме этого, в нем есть частичное совпадение с текстом под шифром МН 1375 из собрания книг квартиры-музея Ц. Дамдинсүрэна в Улан-Баторе [Билгуудэй, Отгонбаатар, Цендина 2018: № 954], хотя большая часть этих текстов разнородна (см. таблицу 1).

Не вызывает сомнения, что такого рода схождения текстов могут быть обнаружены и в других письменных источниках, оставшихся нам недоступными. Однако даже единственный приведенный фрагмент говорит о том, что данное сочинение — не случайный набор примет, в котором отражены индивидуальные усилия какого-то человека, стремившегося записать факты, имевшие хождение в устном виде, а один из многочисленных списков письменного текста.

В таком случае мы вправе поставить вопрос о происхождении этого текста, а вместе с ним и об истоках представлений, отраженных в нем, и, как это часто бывает с монгольскими материалами (не имеющими прямых отсылок и указаний на источник), попытаться ответить на вопрос, что лежит в его основе — собственно монгольский, тибетский, китайский или какой-нибудь иной текст.

К сожалению, письменных памятников, по которым мы могли бы судить о представлениях монголов о приметах в добуддийскую и доманьчжурскую эпохи, мало. Это — «Сокровенное сказание», сочинение Рашид-ад-Дина, записки Марко Поло, Плано Карпини и Рубрука; пожалуй, этим ограничивается список. Остальные сочинения монголов, которые исследователи относят к XIV–XVI вв., дошли до нас в поздних списках или внутри текстов последующих веков, поэтому аутентичным материалом для наших изысканий служить не могут.

¹ Хулилы — знаки.

Таблица 1. *Примеры из рукописей о гадании по приметам*
 [Table 1. Examples from manuscripts on divination by omens]

Рукопись МН 1375, квартира-музей Ц. Дамдинсүрэна [Manuscript MN 1375, Ts. Damdisuren's apartment-museum]	Рукопись Q 695, ИБР РАН [Manuscript Q 695, Institute of Oriental Studies of RAS]
(5b) basa ger jāyur-a-yin noqai bayin bayin γasal=un barkirabasu nisu nilbusun kele ama bolqu : noqai-yin iru-a qariyulqu vuu ene bui : ° toy-a tuly-a doluyun edür dongyudbasu okin niyun-du kele ama bolqui : üker edür mön keüken-dür tüidker bolqu : baras + adayusun-du mayu : <...> ai + ečige eke-dü ebečün bui : luu + <...> un tüidker kemen ama bolqu : moyai + ebečün bolqu : olja γarqu : morin + ečige eke-dü mayu : qonin + em-e kümün-dü kele ama bui : bečün + öčüken keüken ebdekü sedkil jobuqu : takiy-a + ükeger adas irekü takibasusayin : noqai + temečekü üile boluyad čisun tölig bui : γaqai + jегүн qoyin-a ayilun kümün-dür kelen aman bui : ° idege činaysan toy-a qayarabasu buyan nemekü : ebečün bolbasu <...> naqu : ° жүгер qayarabasu ke[l]e aman ese bögesü...	(6a) basa ger jāyur-a yerü noqai bayin bayin γasal=un barkir=basu nisun nilbusun bolqu : kelen ama bolqu... (6b) noqai-yin mayui iru-a-yi bariyul=qu buu ene bui ° toy-a tuly-a dongyudabasu... üker + : anir γarbasu mön keküüken-dür tüidker bui : bars + jiryuyan jüil aduyu-dur mayui bui : tulai + : ečige eke-dür ebečün bolqu : luu + : γal-un tüidker kiged kelen ama bolu : moyai + : kenedte ebečün bolqu : olja γarqu : morin + ečige eke-dü mayui bui : qonin + : em-e kümün- dü kele ama bolqu : mečün + : öčüken keüken ebedkü : takiy-a + : ada ükeger irekü : takibasusayin : noqai + : temečekü üile boluyad čisun tölig bui : γaqai + : jегүн qoyina ayil-un kümün-dü kelen ama bui : idegen činaysan toy-a qayarabasu buyan nemekü ebečün bui bolbasu anaqu : жүгер qayarabasu kelen ama bui :

«Сокровенное сказание» — удивительное произведение. Если говорить о его эпической природе, то оно являет собой раннюю ступень героики, где подвиги и деяния Чингис-хана описаны преимущественно без упоминания магических помощников и ссылок на благоволение Высшего Неба; в книге вообще мало чудесного. Там есть всего несколько эпизодов, в которых описаны магические знаки, возвещавшие то или иное событие: знаменитый сон Дай-Сэчэна о сватовстве Тэмуджина к его дочери (§ 63); рассказ Хорчи о видении, которое заставило его уйти от Джамухи к Чингис-хану (§ 121); лай собаки, предвещавший гибель Ван-хана (§ 189). Путешественники XIII в. довольно много пишут о гадательной практике монголов — о предсказании исхода военных действий, болезней и пр. Однако о приметах, т. е. знаках, к разгадке которых не привлекаются профессиональные прорицатели, там практически ничего не говорится. Рашид-ад-Дин также не склонен к подобному мистицизму.

Имманентные признаки самого текста и его содержания, которые могли бы указывать на происхождение, не очевидны. Большое внимание к скотоводческой тематике говорит вроде бы в пользу монгольского ха-

рактера памятника. Однако в нем встречается, например, рассказ о ястребе, свившем гнездо на жилище, что нелепимо в условиях кочевого быта.

Явных примет перевода с тибетского языка нет. Упоминание Падмасамбхавы, молитвы «Бадзар Джидаран» (что, вероятно, восходит к имени божества Хэ-ваджра (тиб. Джидор, kye rdor)), жертвы *торма* (тиб. tor ma) может указывать на использование тибетского источника, причем относящегося к старой, ньинмапасской традиции. Характер нарисованных оберегов явно отсылает нас к тибетской и североиндийской традициям. Начертание диаграмм на них — имитация индийских писем, магических идеограмм.

Прямых отсылок к китайским практикам также мало. Есть основания предполагать, что китайский характер имеет фрагмент о двух «буквах» — «дзун» и «гу» из обряда защиты от нечистой силы, противоборство которой предвещает собака: слог «гу» может восходить к китайскому слову *gou* ('собака'), слог «дзун» также имеет китайское происхождение; слово «иероглиф» монголы переводили словом «усэг» ('буква').

Однако те или иные «национальные» признаки не имеют абсолютного перевеса.

Наше сочинение явно имеет гетерогенный характер и является компиляцией из разных источников. Что касается самих представлений о приметах, они, очевидно, имели и имеют более широкий ареал распространения, чем те или иные национальные границы, и отражают практики защиты жизни в обширном ареале, охватывающем Центральную Азию, Северную Индию и Китай.

Перевод текста

(2a) <...> будут также эпидемии болезней и сплетни. Если лошадь вдруг перестанет есть траву и пить воду, а слезы у нее будут идти градом, это плохо — хозяин будет напуган, придут пожар, воровство, сплетни, смерть и страдания. Если лошадь в загоне перестанет есть и умрет, в течение 100 дней к хозяину придут болезнь, смерть, сплетни.

Если корова станет насакивать на жилище и у нее покажутся сопли и слезы, это к строгому наказанию. Надо обойти с ней жилище и увести, это поможет. Если корова будет насакивать на овцу, это дурно для овцы. Быстро обведи ее кругом и выгони — [овца] не пострадает. Если корова идет, бодаясь, это плохо, нужно написать оберег и отвратить [дурное]. Если у коровы на теле появятся красные, черные и белые [места], похожие на родимые пятна, это к дурному — придут сплетни, смерть и разорение от нечистой силы. Если корова укусит хозяина, в течение 60 дней явится демон смерти. Накажи строго и сделай жертвоприношение, это поможет. Если корова мычит (2b), плачет и бодает других животных, к хозяину придет смерть. Или дурные слухи. Если у коровы неожиданно польются слезы [при виде] хозяина, если весной [коровы] разбегутся, — придет демон смерти. Также если корова чихнет рядом с человеком, о котором думаешь, это к счастью. Если корова в загоне неожиданно умрет сама по себе, это примета того, что будут болезни, сплетни. Если теленок родится с лишней ногой, хозяина ждут кровавые события или он потеряет разорение.

Если овцы заблудятся днем, если ночью встанут и уйдут, это плохая примета — или государство придет в волнение, или те овцы погибнут. Если овцы зачем-то войдут в жилище человека, это к врагу, пожару или наговорам. Напиши оберег и отврати [нечистую силу]. Это поможет.

Если жеребенок насакивает на овцу, это плохо.

(4a)² <...> если синего, черного, красного цвета, это к сплетням, к кровавым событиям. Если белого, желтого и серого цвета — к обретению.

Если [в день] змеи [залетит птица] желтого, белого, черного цвета, будет радость и обретение товаров. Если [в день] лошади [залетит птица] желтого, белого, черного цвета, это к сплетням. Если синего или серого цвета, это к радости и обретению. Если [в день] овцы [залетит птица] белого, синего цвета, это хорошо — к обретению. Или будет радость. Если красного, черного или серого цвета, придут болезни, демоны *албин* и наказание. Если [в день] обезьяны [залетит птица] синего, желтого, красного цвета, это к пожару и сплетням. Если черного или серого цвета, к обретению. Если [в день] курицы [залетит птица] синего, желтого цвета, или белого, черного цвета, это к страданиям. Красного, серого цвета — к путнику. Если в день собаки [залетит птица] желтого, черного, белого цвета, будет плохо сыновьям и внукам. Случится вред от демонов *албин* и наказание. Если красного, серого цвета, это к обретению. Если [в день] свиньи [залетит птица] синего, желтого, красного цвета, (4b) это к ущербу и сплетням. Если серого, черного цвета, это к обретению.

Если птичка влетит в жилище, это знак смерти. В любом случае плохо. Поймай живьем, скрой оберег, напиши на нем [знаки], привяжи к птице, крикни и отпусти. Это поможет. Если ночью, после того как человек ляжет спать, над ним начнут летать птицы, в тот же месяц он умрет. Если какая-нибудь птица, сидя рядом с жилищем, будет чирикать, это к демонам несчастья. Тогда из комка сделай птицу и выброси вместе с [куском] шкуры тигра, [волосами] из белой конской гривы и палкой — эти четыре. Приготовь кровь коровы и вылей в восточном направлении. Напиши оберег и прикрепи. Это поможет. Если птица-ястреб сошьет гнездо над жилищем, это благая примета. Если ястреб или зайцелов залетят в помещение, сына или дочь ждут кровавые события. Или наказание по указу. Также если в жилище залетит ворона или сорока, к тому человеку придут смерть, страдания, сплетни, демоны. Если птицы прилетят и будут (5a)

² Лист 3a,b отсутствует.

ссориться и нападать друг на друга над жилищем, в течение 60 дней случатся сплетни и утрата [имущества]. Если какая-нибудь птица сядет на тело человека, в течение одного месяца придут сплетни и кровавые события. Или в течение двух лет — смерть. Случатся сопли и слезы. Если какая-нибудь птица нападет, оберег против этого таков³. Если какая-нибудь птица испражнится на человека, это к дурному. Немедленно напиши имя Гаруди и наклей. Оставь на три дня в воде, поможет. Если поймаешь птицу-ястреба, а она будет днем и ночью кричать, это к дурному. Отпусти ее. Если в жилище залетит перепелка, будут небольшие сплетни и несерьезная болезнь.

Далее написано о том, как гадать по вою собаки. Если собака воет в час мыши, это к ссоре с женщиной. Если [собака воет] в час коровы, это к удивлению⁴. Если [собака воет] в [час] тигра, (5b) к подаркам, это очень хорошо. Если [собака воет] в [час] зайца, небо возьмет человека под покровительство и будет обретение. Если [собака воет] в [час] дракона, это к радости. Или же собака сама является знаком (?). Если [собака воет] в [час] змеи, это к вести от родственников. Если [собака воет] в [час] лошади, это к неожиданному вину и еде. Если [собака воет] в [час] овцы, жена отдаст сердце другому; потерпишь ущерб. Если [собака воет] в [час] обезьяны, услышишь дурные слова. Если [собака воет] в [час] курицы, будет большая награда. Будет большое обретение. Если [собака воет] в [час] собаки, подозрений не будет, но будут сплетни. Хозяину это очень плохо, он совершит много прегрешений и преступлений. Если [собака воет] в [час] свиньи, это к тяжбе.

Еще если собака в ставке лает злобно, 12 лет в государстве будет плохо. Если собака неожиданно залает «гур-гур», это к увеличению воровства. Если собака лает, смотря на восток, это к уходу демона-холчин и к перекочевке. Если лает, смотря на юг, это к приходу врагов, смерти князей и ханов. Если лает, смотря на запад, поднимется большая армия. Или животные не дадут мо-

³ Далее в сочинении следует рисунок оберега.

⁴ В тексте — «к звонким мыслям» (‘qanginaqu sanaṣa’). В тексте МН 1375 из библиотеки квартиры-музея Ц. Дамдинсурэна сказано: «удивление» (‘ṣaṣiṣaqu bolqu’) (5a).

лока. Если лает, смотря на юг, у животных (6a) будет бескормица, а у людей — голод. Также если собака постоянно воет и рычит у жилища, это к соплям и слезам, к сплетням. Если собака насккивает на жилище, это к смерти хозяина; если ходит унылая, это к грехам и дурному. Если собака зажмуривает глаза и тоскует, будет вред и уменьшение численности скота. Если собака поймает снаружи змею или зверя и принесет в жилище, это к сплетням. Если собака лает у дверей, значит, увидела *чутгура*. Если собака подкапывает под жилище, если рассматривает свои почки и грудину, если сильно лает на хозяина, это к несчастью. Если лает, как на чужого человека, надо обязательно обратиться к гадателю.

Отвращение дурных знаков, связанных с собакой. Измерь собаку, если у неё голова [?], ноги белые и хвост желтый, не бери ее, это плохо. Если собака родится одна, это плохо, не корми ее.

(6b) Оберег, отвращающий дурные знаки, [связанные] с собаками⁵.

Знаки, объясняющие звон и гул, исходящие от котла и треножника. Если звук появится в день мыши, это к сплетням. Если звук появится в [день] коровы, с ребенком случится несчастье. Если [звук появится в день] тигра, будет вред для шести видов лошадей. Если [звук появится в день] зайца, это к болезни отца или матери. Если [звук появится в день] дракона, это к бедствию от огня и к сплетням. Если [звук появится в день] змеи, это к неожиданной болезни, к ущербу. Если [звук появится в день] лошади, будет плохо для отца и матери. Если [звук появится в день] овцы, будут сплетни о женщине. Если [звук появится в день] обезьяны, заболит маленький ребенок. Если [звук появится в день] курицы, явится демон смерти. Надо принести жертву. Если [звук появится в день] собаки, случится стычка и будет кровь. Если [звук появится в день] свиньи, будут сплетни о людях в *айле* на юго-востоке.

Если котел, в котором сварена еда, лопнет, это к умножению благих заслуг, а если случатся болезни, то они пройдут. Если лопнет просто так, то это к сплетням. (7a) Или к утрате.

Если в очаге нет огня, но из него неожиданно поднимается что-то вроде дыма,

⁵ Далее в сочинении рисунок оберега.

это дурно, в течение 30 суток в доме будут неурядицы. Если ночью в очаге загорится огонь, человек умрет. Или будут траты.

Если бутылка или наковальня [издадут] звук, это плохо для хозяина. Если [звук издадут] сидение, стул или стол, это дурно — умрет человек. Если [звук издадут] сундук, короб, корзина или шкафчик, это к соплям и слезам, к кровавым событиям. Если уразумеешь [примету], то надо прочесть молитву, разрубить ножом [этот предмет], написать оберег и таким образом отвратить [злые силы]. Если [издадут звук] ведро, бутылка, чаша, тарелка, это к большой усталости, к ссорам, распрям и крикам. Если посуда для водки или молока [издаст звук] и разобьется, это к рассеиванию [*айла*] или к смерти сына. Если [издаст звук] бадья, это дурной знак; в скором времени [случится] большой грабеж; это очень плохая примета: будут наказание, сплетни, смерть и страдания. Если [звук издадут] корзина для навоза и бадья для воды, это хорошая [примета]. В течение трех лет разбогатеешь. Если звук [издадут] котел и треножник и если поймешь смысл его, напиши такой оберег и отведи [злые силы], это поможет.

(7b) Это оберег.⁶ Это оберег, подавляющий [злые силы] при звуках, исходящих от стульев, коробов, корзин, шкафчиков, бутылок и вообще всех сосудов. Также этот оберег охраняет от вреда, [которые возвещают] сова, ворона или собака, подкапывающие под очагом. Если какое-нибудь животное родится с уродством, носи [оберег] на теле. Держи в жилище. Это письмена, которые защитят от такого вреда. Следует на протяжении всей жизни стараться следовать наказам учителя Падмасамбхавы.

Когда ягнята рождаются с лишними [органами или конечностями], когда они рождаются с большой головой или с лишними ногами, это хорошая примета, это к счастью. Если же с лишней головой, с лишним ртом, это плохая примета — великое государство придет в волнение, чиновники будут стремиться уехать за его пределы. Если голова перевернута, это к демону Раху (?).

Если человек увидит, как спариваются лисы, он умрет (8a) или тяжело заболеет. Обряд для защиты — сделай лису из глины и выброси ее в западном направлении. Если

уразумеешь [примету], [один] оберег не поможет, попроси знахаря провести [обряд] избавления, напиши и разложи оберег.

Если на человека набросится бешеная собака, избавление такое же, как сказано выше. Если собака набрасывается на жилище, это к сплетням, козням нечистой силы. Тогда сделай из бумаги собаку, укрась лису белым шелком и выброси. Напиши оберег и отведи [нечистую силу]. Если собака ляжет на очаг, это к болезни хозяина. Проведи необходимые [обряды]. Если собака помочится в посуду у дверей, это к прибавлению провизии. Если помочится на удила и узду, это к прибытку. Если помочится под столом или на него, важный человек болеет. Если сжует одежду, это к сплетням о дочери. Если ляжет на стол, это плохо для животных. Если заберется на стол, это к многочисленным сплетням о дочери и сыне. Если помочится на треножник и котел, это к сплетням. (8b) Если собака помочится на хозяйку, это к наказаниям и указам.

Насквозь⁷.

Если собака заберется между кроватью и завесой, муж и жена расстанутся. Если наступит (?) на очаг или печь, это к смерти. Если что-то будет копать в жилище, перед печью, это плохая примета. Если неожиданно умрет, это к сплетням. Если неожиданно заболевает, а потом выздоровеет, это дурно для хозяина. Гадать по болезни собаки — грех. Если откуда-то придет бродячая собака, это к рождению хорошего человека. Если [собака] испражнится и помочится напротив дверей, это к прибытку. Если из глаз собаки пойдут градом слезы, это к дурному. Если залает без причины, это к расставанию, к ссоре. Если собака без причины ходит, приседая на согнутых в коленях ногах, она причинит вред или хозяин умрет. Если кусает хвост, это дурно для женщины. Если съест щенка, <...>⁸

(10a) <...> сделай жертву *торма*. Если овцы хотят соединиться, разруби их [ножом]. Это плохо для дома. Не ешь их. Устрой жертвоприношение небу. Или отдай учителю, который умеет отвращать [нечистую силу]. Если [животное] родится с одной головой и лишними ногами, это хорошо для государства. Хан того народа будет процветать. Если же родится с несколькими

⁶ Далее в сочинении следует рисунок оберега.

⁷ Подпись под рисунком.

⁸ Лист 9 а, b отсутствует.

головами и лишним ртом, в государстве будет смута, мысли чиновников и народа устремятся за пределы [государства]. Если родится ягненок без морды, это плохо для владыки того народа. Сделай воскурения земле и рекам. Прочитай молитву царя *лусов*. Прочитай «Алтан гэрэл». Учителю, [который будет совершать обряд], дай семь драгоценностей или золота и серебра.

Если столб ветра закрутится вокруг человека, ничего страшного. Сделай из черного войлока человечка, сделай красные⁹ жертвоприношения, [приготовь] прозрачной воды, крови черной собаки, черно-пестрой бумаги и, читая молитвы, выброси все это в восточном направлении на расстояние 80 шагов. Это поможет. Если столб ветра закрутится около жилища, это к большой беде для дома. (10b) Быстро сделай обряд отвращения [злых сил]. Сделай человечка из пучка сухой травы с одним стеблем, из разных опилок и еды, золота и серебра, возьми 19 лампадок, куски мяса, три куска сырого мяса, три чашки ягод, одну стрелу, один лук, налей свежей крови и, читая *тарни*, выброси на расстояние 360 шагов. Вернувшись, прочитай молитву «Бадзар Джидаран», читай ее по числу лет. Если так сделаешь, поможет. Если не сделаешь, плохо. Учителю, который совершит [обряд], поднеси стрелу с привязанным к ней золотым шелком.

Если собака насакивает на жилище, это плохо для хозяина. Приведи собаку по имени Дзунгу из той же собачьей семьи, принеси с этой и той стороны хорошей земли, положи около дверей, сверху нарисуй две буквы — «дзун» и «гу», тогда беда пройдет. Обряд защиты — возьми лисью шкуру, белый шелк, одну горсть воды и выброси на расстояние 13 шагов. (11a) В той стороне настанет благополучие. Конец.

Гадание по скрежету зубов. Если скрежетает мужчина, — к подавлению заклятого врага. Если скрежетает женщина, плохо для мужа. Если скрежетает мальчик, очень хорошо. Если скрежетает девочка, плохо для одного из родителей. Обряд против этого — [возьми] один кусок сырого мяса, поступи четыре раза по нему подошвой сапога, плюнь на монетку и выброси. Вслед вылей чашу воды. Это поможет.

⁹ Т. е. мясные.

Литература

- Сазыкин 1988 — Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. I. М.: Наука, 1988. 508 с.
- Билгуудэй, Отгонбаатар, Цендина 2018 — Билгуудэй Г., Отгонбаатар Р., Цендина А. Ц. Дамдинсурэнгийн гэр музейн монгол ном судрын бургтгэл (=Каталог монгольских рукописей и ксилографов из квартиры-музея Ц. Дамдинсурэна). Нэмэлт галиг болон ном, зохиогчийн нэрсийн хэлхээг хийж, ариутган шуусэн А. Туранская, Н. Ямпольская. Ред. С. Байгалсайхан. Улаанбаатар: Соёмбо принтинг, 2018. 620 р.
- Карпини, Рубрук 1997 — Джованни дель Плано Карпини. История монгалов. Гильом де Рубрук. Путешествие в восточные страны. Книга Марко Поло. М.: Мысль, 1997. 458 с.
- Козин 1941 — Козин С. А. Сокровенное сказание. Монгольская хроника 1240 г. под названием *Mongyol-un niyuča tobčiyan*. Юань чао би ши. Монгольский обыденный изборник. Т. I. Введ. в изуч. памятника, пер., тексты, глоссарий. М.; Л.: Изд-во Академии наук, 1941. 618 с.
- Bawden — Bawden C. R. Astrologie und Divination bei den Mongolen — die schriftlichen Quellen // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Bd 108. 1958. S. 317–337.

References

- Bawden C. R. Astrologie und Divination bei den Mongolen — die schriftlichen Quellen. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Vol. 108. 1958. Pp. 317–337. (In Germ.)
- Bilguudei G., Otgonbaatar R., Tsendina A. Ts. [A catalogue of Mongolian manuscripts and xylographs contained in the Historic Apartment Museum of Ts. Damdinsuren]. A. Turanskaya, N. Yampolskaya (translit., etc.). S. Baigalsaihan (ed.). Ulaanbaatar: Soyombo Printing, 2018. 620 p. (In Mong.)
- Giovanni da Pian del Carpine. The Story of the Mongols. + William of Rubruck. The Journey of William of Rubruck to the Eastern Parts. Marco Polo's Book. Moscow: Mysl', 1997. 458 p. (In Russ.)
- Kozin S. A. [The Secret History of the Mongols. A 1240 Mongolian chronicle named 'Mongyol-un niyuča tobčiyan. Yuan Chao bi Shi'. Mongolian Ordinary Anthology]. Vol. I. Introduction, translation, texts, glossaries. Moscow; Leningrad: USSR Acad. of Sc., 1941. 618 p. (In Russ.)

Sazykin A. G. [A catalogue of Mongolian manuscripts and xylographs contained in the Institute of Oriental Studies (USSR Academy

of Sciences)]. Vol. I. Moscow: Nauka, 1988. 507 p. (In Russ.)

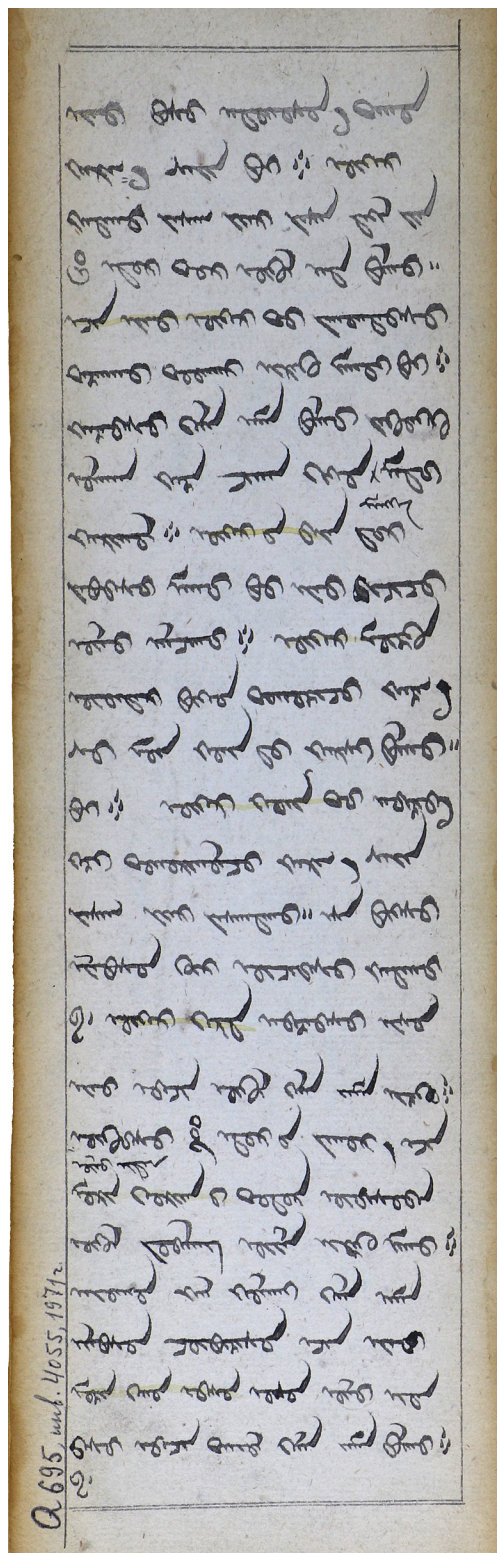
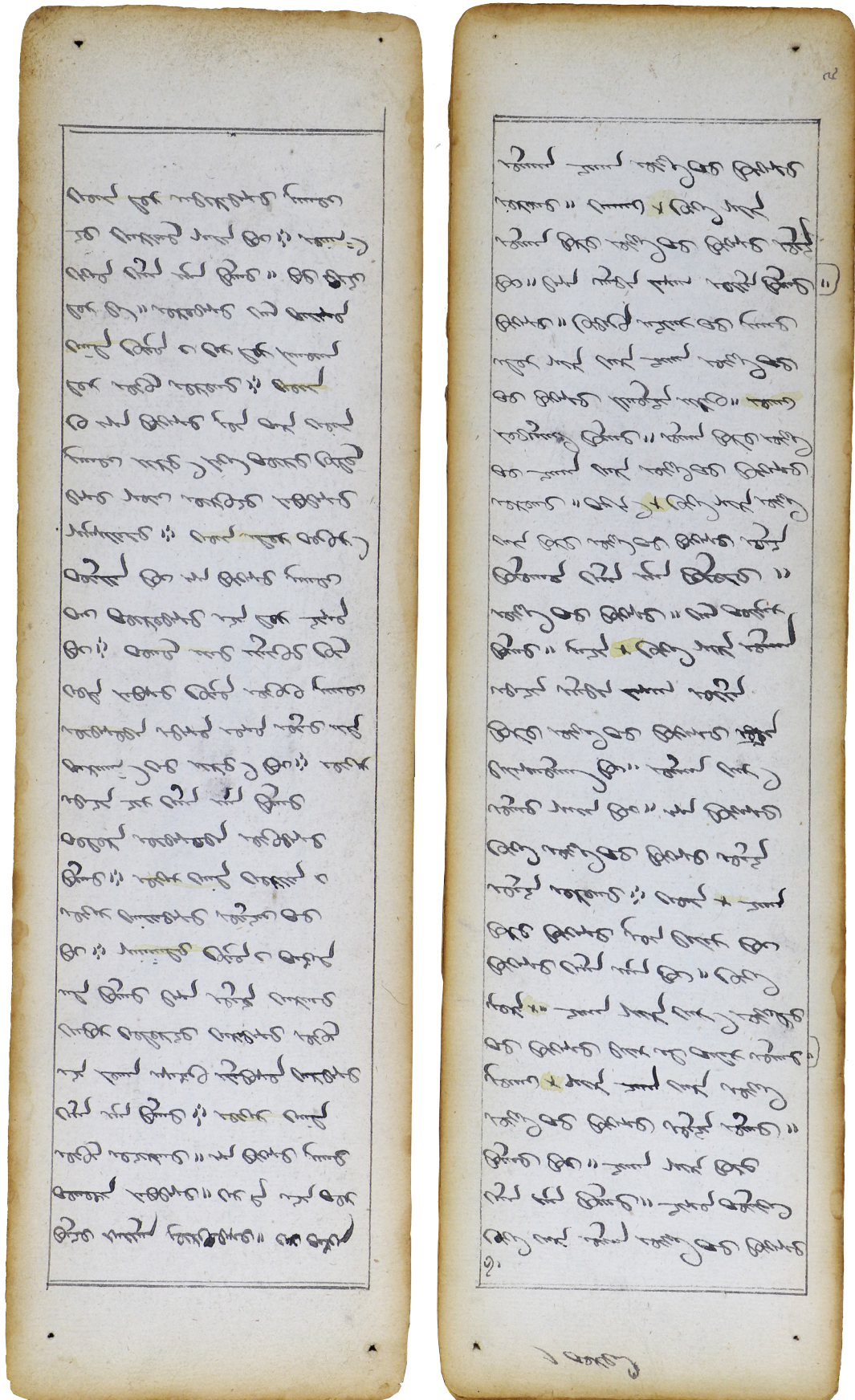


Рис. 1. Факсимиле рукописи № Q 695 из коллекции Института восточных рукописей РАН
[Fig. 1. Manuscript Facsimile Q 695, Institute of Oriental Studies of RAS]]



1. *Handwritten text in a medieval script, likely Old Church Slavonic, written in a single column. The text is enclosed in a rectangular border. The script is dense and cursive, with some ink bleed-through visible from the reverse side.*

2. *Handwritten text in a medieval script, likely Old Church Slavonic, written in a single column. The text is enclosed in a rectangular border. The script is dense and cursive, with some ink bleed-through visible from the reverse side. A large, ornate initial 'C' is visible in the middle of the page.*

